

congreso de traducción

# La traducción como activismo

Manuel Talens reivindica la profesión del traductor militante. Dice que en este oficio hay que atenerse a los códigos propios de cada lengua para resistir el colonialismo del inglés.

HECTOR PAVON

Sentado en un banco frío de la Facultad de Derecho de la UBA, Manuel Talens dice que la traducción puede darle voz a los que no la tienen o ya la perdieron. Y esa es una reivindicación del traductor que actúa como un activista y que trata de revertir el desequilibrio idiomático que produce el inglés y de que el mensaje social se desparame en todos los idiomas posibles. "El darle voz a los que no la tienen es un acto voluntario practicado por activistas fuera del horario laboral para que la voz que clama en el desierto resuene asimismo en la plaza pública." La definición llega por mail y corresponde a un Talens que cumple múltiples funciones. Es traductor, novelista, poeta, periodista, y estuvo hace pocos días en Buenos Aires participando del primer Congreso de Traducción Especializada organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Manuel Talens reivindica su profesión como la de aquel que interviene la realidad al elegir qué traducir y para quién.

Talens forma parte de Tlaxcala un grupo formado por más de cincuenta traductores que trabajan con lenguas no tan masivas como el inglés. Militan traduciendo a idiomas hablados en África, Asia y al español y portugués textos que sólo se conocen en inglés. Además es médico y como tal, una de sus especialidades es la traducción médica. Allí, Talens encuentra que "nos guste o no, está sometida en la actualidad a la dictadura del inglés, lengua que —al igual que en otras épocas el latín, el español o el francés— es cualquier cosa menos inocente, puesto que su carácter imperial se lo impide. Dicha dictadura y la multiplicación de las comunicaciones a través de los medios electrónicos han generado en otra época reciente, la de la presentación cotidiana de las publicaciones en lengua inglesa por parte de un porcentaje de médicos de habla española, que sin conocer la lengua de Shakespeare son al menos capaces de enterarse de lo que tales publicaciones les cuentan (o al menos eso creen)". Y concluye resaltando el carácter político del lenguaje científico que "no tiene nada de popular o democrático, puesto que está producido por una elite económica emparentada con el poder político, y ya se sabe que en nuestras democra-



EFE

cias occidentales ambas cosas van juntas."

En sus ensayos como traductor e intérprete de las palabras, Talens asegura que el lenguaje es un arma y que en el campo de batalla del mundo el lenguaje siempre se ha utilizado (y no sólo hoy en día) para machacar al adversario. "La Guerra de las Galias de Julio César, por ejemplo, sólo da la opinión de los romanos. ¿Alguien se ha preocupado en serio de saber lo que opinaban los galos de aquella invasión? Y digo en serio porque en broma ya lo hicieron Goscinnny y Uderzo con su Asterix. En la actualidad, basta con abrir un periódico o ver tv para darse cuenta de que el lenguaje puede ser también un arma de destrucción masiva. La desinformación existente sobre Afganistán, Irak o Israel, por no hablar más que de los casos más sangrientos, no es de ningún modo inocente o fortuita."

Y ese lenguaje nos lleva a otros terrenos donde manda el inglés. Es verdad que en Internet hay lugar para todas las lenguas pero es la lengua inglesa la que predomina y ejerce su dominación sobre el resto de los idiomas. Y esto ocurre aunque el chino esté avanzando a pasos agigantados en todo el mundo y también en su correlato virtual que es la Web. No

es un problema de fácil resolución. "La corriente dominante en cualquier sociedad occidental de hoy está totalmente inmersa en el universo cultural anglofónico. El rock, el cine, la comida rápida, la publicidad y otras muchas cosas que tienen un gran impacto en los públicos 'se piensan' mayoritariamente en inglés." ¿Cómo lucha el traductor contra eso? "Pues ateniéndose al máximo a los códigos lingüísticos de su lengua para evitar la sustitución pura y simple de palabras ya existentes por otras importadas. Doy un ejemplo patético: el español disponía desde hace siglos del verbo cabildear y sus derivados para expresar el hecho de ejercer presión sobre alguien. Hoy todo el mundo dice lobby. Eso me parece empobrecimiento".

## OTRAS FUENTES

### SOBRE TRADUCCION

LIBROS

**Sobre la traducción.** Paul Ricoeur, Ed. Paidós.

**Lingüística y colonialismo.** Louis Jean Calvet, Ed. FCE.

INTERNET

<http://www.manueltalens.com/>  
<http://www.tlaxcala.es>

la cátedra

ALEJANDRO VILLAR



SOBRE LA ACTIVIDAD TURISTICA Y EL DESARROLLO LOCAL

## El impacto del "nuevo" turismo

Alejandro Villar, jefe de la cátedra Políticas de Turismo y Desarrollo Local de la Universidad Nacional de Quilmes, analiza el impacto del turismo y las políticas estatales en las economías regionales.

### —¿Cómo plantea la relación entre el turismo y el desarrollo local?

—En la materia abordamos el turismo como una actividad económica que puede convertirse en motor del desarrollo local, y conformar un sistema económico social que mejore la calidad de vida de los habitantes de la región, en línea con el enfoque de la Organización Mundial del Turismo. Analizamos los conceptos básicos (políticas públicas, desarrollo local y turismo) y luego trabajamos a partir de casos y experiencias. Los alumnos deben presentar un proyecto turístico de intervención para un destino que ellos seleccionen, pensado desde el rol de un funcionario estatal.

### —¿Existen experiencias exitosas en nuestro país de esta concepción del turismo?

—En la Argentina asistimos a una explosión del turismo, potenciada por el crecimiento del turismo internacional, que ocasionó que los destinos turísticos se piensen de otra forma y se busquen nuevos escenarios. Analizamos políticas dirigidas a potenciar destinos patagónicos, circuitos turísticos en Mendoza ligados a la producción del vino, o productos tradicionales de Córdoba. Son experiencias en las que la intervención estatal está dirigida a promover el desarrollo y tiene en cuenta cómo impacta el turismo en la comunidad. Los habitantes de una ciudad pueden sentirse invadidos y es necesario evaluar cómo pueden asumir una actividad que hoy genera importantes ingresos.

### —¿El desarrollo turístico alcanzado responde a iniciativas públicas o privadas?

—El turismo es una de las experiencias donde hay mayor articulación entre lo público y lo privado. En las ciudades que son destinos turísticos, el desarrollo de políticas en el área estuvo en las agendas locales siempre y hay otras en las que es parte de una nueva agenda, impulsado por organismos estatales. Ambos sectores se necesitan. La actividad privada se beneficia por las políticas implementadas en infraestructura, caminos, o comunicaciones; pero si no hay una oferta de hotelería, restaurantes, agencias de turismo, tampoco se puede desarrollar un destino turístico.